

## 小組題目：二十世紀初期中國文人的翻譯與話語：以德國海涅、印度泰戈爾和西班牙「九八一代」的譯介為例

「五四運動」為中國文壇帶來了新的語言與文學，有西方教育背景的中國知識分子試圖從世界各國文藝汲取養分，推動新文學以戰鬥的姿態為國吶喊。海涅、泰戈爾和以巴羅哈、阿左林為代表的西班牙「九八一代」是「優先」進入中國文藝視野的外國作家，而他們的作品在中國的譯介，是中國文人為救亡圖存而展開的文學選擇和文藝探索的結果。本小組從福柯的「知識——權力話語」理論出發，追溯上述作家在二十世紀初期的中國的傳播和影響，探索譯者主導的外國文學如何參與本土文學建構。

### 中國知識分子的權力話語與實踐：二十世紀初期海涅在中國的譯介

錢曉冬 QIAN Xiaodong

上海外國語大學

19 世紀的新文化運動與西方文藝思潮之間呈現出緊密的融合與相互滲透，德國詩人海涅的文學創作在中國的接受體現了這種融合，自 1915 年至 1923 年，中國知識分子積極吸納海涅的人文主義思想，將其融入到當時的文化運動中。本文從福柯的理論——權力如何通過言語實踐來表達、確立和鞏固出發，以海涅的詩作在當時中國得以被高度接受為例，揭示新文化運動中個體與社會之間的互動以及權力如何透過言辭實踐得以體現的內在邏輯。這種深度融合與互動不僅豐富了文化演進的歷程，同時也激發我們對當代社會中的權力運行機制以及言語在其中的角色產生更深的思考。